

austria - australia



Der Drache, der Buchstaben spuckte The Dragon Who Breathed Letters

Ein Bilderbuch für Dich zum selbst gestalten.
Ausdrucken und beginnen!

A whole Picture book for you to design!
Print and start!

Autor/Author: Matt Zurbo
Übersetzung/Translation: Simon Riessner
Illustration:

Austria-Australia together

Ein ganzes Bilderbuch für Dich zum selbst gestalten!
Ausdrucken und beginnen!

Ein Projekt der Bildungsanstalt für Elementarpädagogik Graz (www.bafep-graz.at), des Lehrgangs für Inklusive Pädagogik an der BAfEP Graz und SchülerInnen der Klasse 6b des Bundesgymnasiums Kirchengasse (www.gym-kirchengasse.at) in Zusammenarbeit mit dem australischen Schriftsteller Matt Zurbo.

(www.cielo365stories.com; www.mattzurbo.com).

Zum selbst ausdrucken und gestalten in Zeiten der Einschränkungen wegen Covid-19 und auch später. Für Kinder von 4-99.

Projektidee und Projektleitung: Hannes Strempl

Layout: Reinhard Reinisch

Unterstützende LehrerInnen:

Liesmarie Suklje, Nina Lohberger (Gymnasium Kirchengasse),
Corinna Rinner, Dagmar Haidenthaller (BAfEP Graz)

Mitwirkende SchülerInnen/Studierende (Übersetzungen und Adaptierungen):
Barbara Buch, Kristina Cuturic, Christina Fleißner, Elena Kühnlein, Marie Lohberger, Simon Riessner, Julia Steiner, Sarah Stöckler, Michelle Wetz

Austria-Australia together

A whole Picture book for you to design! Print and start!

A common project of BAfEP Graz (www.bafep-graz.at), Course of Inclusive Education BAfEP Graz and students of the class 6b High school Kirchengasse (www.gym-kirchengasse.at) with Australian writer Matt Zurbo.

(www.cielo365stories.com; www.mattzurbo.com)

Print it out yourself and complete the book with your pictures. For special times related to Covid-19 crisis and later. For kids from 4-99.

Project management: Hannes Strempl

Layout: Reinhard Reinisch

Supporting teachers:

Liesmarie Suklje, Nina Lohberger (High School Kirchengasse)
Corinna Rinner, Dagmar Haidenthaller (BAfEP Graz)

Contributory students (Translation and Adaption):

Barbara Buch, Kristina Cuturic, Christina Fleißner, Elena Kühnlein,
Marie Lohberger, Simon Riessner, Julia Steiner, Sarah Stöckler, Michelle Wetz

Tag 1 / Day 1

„Der Drache, der
Buchstaben spuckte“

„The Dragon Who
Breathed Letters“

Es ist wahr, Drachen schlüpfen aus Eiern!
Und schon von jungem Alter an können sie
Feuer speien. Aber Goog war anders.

(Andere Babydrachen, eventuell in Windeln,
krabbeln oder liegen auf dem Rücken, spu-
cken Feuer, usw. Goog in der Mitte von ihnen
sitzend, schaut ausdruckslos ins Leere)

It's true, all dragons are born from eggs!
And from a very early age, they can breath
fire. But Goog was different.

(Other baby dragons, maybe in nappies, craw-
ling, on their backs, etc, breathing fire. Goog
sitting in middle of them, looking blankly at
nothing)

Er probierte und probierte, aber er konnte nur
Buchstaben spucken!

(Goog macht „Oo“ Bewegungen mit dem
Mund, aber die Buchstaben GOoG purzeln her-
aus. Dünne Schriftart, das zweite O liegt auf der
Seite im Gras, das zweite G ist leicht im Boden
versunken. Wir müssen klarmachen, dass diese
Buchstaben feste, reale Objekte sind)

Als er ein Teenage-Drache war, wurde er von
allen andern Drachen ausgelacht.

(Die Buchstaben P Q L P t T O T e f q ? B
kommen aus Googs Maul.)

He tried and tried, but could only breath letters!

(Goog making “Oo” expression with mouth,
but the letters GOoG are tumbling out. Thin
typeface, the second O is on its side in the grass,
the second G is slightly buried in the ground.
We must establish that these letters are solid,
real objects)

As a teenaged dragon all the other dragons
would laugh at Goog.

(Letters P Q L P t T O T e f q ? B dribbling out
of Goog’s mouth.)

Die ortsansässigen Ritter waren ein RICHTIGES Problem. Ständig nahmen sie sich das Land der Drachen und töteten sie. Und keiner von ihnen konnte die Sprache der Drachen sprechen!

Als die Drachen protestierten, war alles was die Ritter verstanden „ARGRRR!“

The local castle's knights were a REAL problem, though. They kept taking all the dragon's land, and killing them and stuff. And not one of them could speak dragon!

When the dragons protested, all the knights would hear was “ROAR!”

„Das ist meine Chance...“, dachte sich Goog.
Aber Goog konnte auch nicht besser Englisch
sprechen als die anderen Drachen!

(Goog, mit angestrenghem Gesichtsausdruck,
nur Q, P, o, v ? # kommen heraus und landen
im Dreck.)

‘This is my chance...’ Goog thought.
But Goog didn’t know how to speak English
any better than the other dragons!

(Goog, straining expression, only Q, P, o, v ?
coming out, landing in the dirt.)

Die Dorfbewohner nutzten seine Buchstaben als Kaffeetische! Andere in ihrem Garten.

Ein paar Ritter schubsten ihn, nur um Buchstaben für ihre Kinder zu bekommen.

(Bäuerliches Kind überladen mit Buchstaben)

Villagers used his letters as coffee tables! Others in their gardens.

Some knights would poke him, just to get letters for their kids.

(Peasant kid overloaded with letters)

Aber ein kleines Mädchen schien ganz nett zu sein.
Sie war immer alleine. Und las Bücher!
Das kleine Mädchen borgte sich alle möglichen Bücher aus ihrer Bibliothek für Goog aus.

(Goog und das Mädchen auf einer Picknickdecke unter einem Baum. Goog, mit ABC-Buch in der Hand, hat seinen Mund zu einem kleinen „Oo“ geformt, unebene D e F G fallen aus seinem Mund, A B C liegen schon am Boden. Das Mädchen sitzt ihm gegenüber, lächelnd, auch mit einem Buch in der Hand.)

One little girl seemed to be nice, though. She was always on her own. And reading books!
The little girl borrowed all sorts of books for Goog from her library.

(Goog and girl on picnic blanket under tree. Goog has an ABC book in hand, goggle-eyed, small, whistle-like “Oo” shape to mouth, rough D e F G falling out of mouth, ABC already on the ground. Girl sitting opposite him, smiling, book in her hand, too.)

Goog lernte und lernte!

(Buch in der Hand, überall herumliegende Buchstaben: Die Buchstaben K A t z E liegen auf einem Haufen, darunter eine Katze. W A s S e r Buchstaben in einem Fluss, ein paar schwimmend, die anderen halb untergegangen. Das Mädchen wird von den Buchstaben M ä d C H e N erdrückt. Goog schaut nach oben zur S o N N e.)

Er las sogar bei Kerzenlicht.

(Das Mädchen in Nachthemd und Schlafmütze lehnt sich aus dem Fenster ihrer Hütte, eine Kerze haltend, während Goog, an eine Wand gelehnt, liest. Neben ihm liegen die Buchstaben M O n D.)

Goog learned and learned!

(Book in hand, letters fall all around: C A t letters lying in a pile with cat in the middle of them. W A t T e r letters in river, some floating, others half submerged. Girl squashed under letters G I r L. Goog is looking up at the S U n)

He even read by candlelight.

(Girl leaning out of her peasant hut window, night gown and night hat on, holding a candle up, while Goog, leaning against her wall, reads, the letters M O o N fall by his side.)

Goog dankte dem kleinen Mädchen und ging zu den anderen Drachen, um sie zu retten. (Goog rennt, den Finger nach vorne ausgestreckt, das Wort A T T a c K e ! fällt aus seinem Maul, ihm nachlaufend. Das Mädchen hinter ihm, zum Abschied winkend, die Buchstaben DAnKE liegen flach vor ihren Füßen.)

Goog thanked the little girl and went to save his fellow dragons. (Goog running, finger out in front, the word C H A r g E ! falling out of his mouth, trailing in the ground behind him. Girl behind, waving good-bye, the letters THaNkS lying flat at her feet.)

Die Siedler waren sehr beschäftigt damit,
Shoppingcenters und Fast Food Restaurants
auf dem Heiligen Land der Drachen zu bauen,
während Goog weg war.

(Drachen tot oder in Käfigen, während inmit-
ten einer Lichtung ein Shoppingcenter steht.)

The human settlers had been busy while Goog
was away, building shopping malls and fast
food drive-throughs on sacred dragons land!

(Dragons dead, or in cages, while, in the midd-
le of a clearing, there is a shopping centre).

Als Goog ankam, war jeder am Kämpfen!
(Kämpfende Drachen und Ritter, Goog rennt
durchs Getümmel, seine Wörter herausfallend:
nEIn! sToPP! Wird aber von allen ignoriert.)

Der Ritter Sir Voip der Vulominöse griff an!
(Goog springt, seinen Po haltend, in die Luft, das
Wort – in großen, dünnen Buchstaben – hEY! aus
seinem Maul kommend, als der Ritter seine Lanze
benutzt, um Goog in den Hintern zu pieksen.)

By the time Goog got there, everybody was fighting!
(Dragons and knights fighting, Goog running
through them all, his words falling out, nO! WAiT
STOp! But everyone ignoring him.)

The knight Sir Voip the Voluminous attacked!
(Goog leaping into air, holding his bum, the word
– large skinny letters – hEY! is coming out, as the
knight uses his spear to stab Goog in the bum.)

„Deine Haut wird sich gut auf meiner Wand machen!“, rief Sir Voip.

(Der Ritter sticht Goog in den Bauch. Goog taumelnd, Wörter kommen heraus: LaSS dAs! kÖNN-NeN wiR NichT EInfAch REDen?)

„Reden?“, protestierte Sir Voip. „Ich habe noch nie etwas so Absurdes gehört!“

“Your skull will look good on my wall!” Sir Voip called.

(Knight stabbing Goog in the belly. Goog swiping, words falling out, QUIt iT! CaN’T WE jUsT tALk?)

“Talk?” Sir Voip protested. “I’ve never heard of anything so absurd!”

Kämpfen war sinnlos! Es war Zeit für Goog zu benutzen, was er gelernt hatte.

Er schloss seine Augen...

konzentrierte sich...

dachte an Feuer...

und brüllte:

(Nahaufnahme von Goog, die Augen fest geschlossen, großes Getümmel und Kämpfen von Rittern und Drachen hinter ihm)

Fighting was so pointless! It was time for Goog to use what he had learned.

He closed his eyes...

concentrated...

thought of fire...

and yelled:

(Close-up of Goog, eyes scrunched shut, lots of fighting behind him between dragons and knights)

TROTTEL!

(Die Wörter purzeln heraus auf den verblüfften Ritter, der umfällt)
DuMMKoPF

(Der Ritter ist auf der Oberseite des Wortes ausgestreckt. Ein paar Drachen und Ritter hören auf zu kämpfen, um zuzusehen.)

HoSEnSCHEIßERchEN!

(Der Großteil des Wortes DUMMKOPF ist in den Boden gedrückt. Der Ritter steckt zwischen diesem und HOSENSCHEIßERCHEN fest. Jetzt schauen auch die Dorfbewohner zu. Mindestens einer hält ein Baby. Die meisten lächeln).

und schlussendlich:

ERNstHAft, sCHAU DIch aN. WeRD ErWACHSeN...

(Wörter aufeinandergetürmt, einen runden Käfig bildend, in dem drei Ritter gefangen sind und die Buchstaben wie Eisenstäbe halten)

(Wortlose Seite, auf der Goog von fröhlichen, feiernden Bauern in die Luft geworfen wird, Ritter ziehen sich verlegen zurück)

FARTY MAN!

(Words tumbling out of mouth towards startled knight, who is falling back)

SiLLy

(Knight splayed across top of the word. A couple of fighting dragons and knights stopping to watch.)

RuSTy UNdiES!

(Most of word SILLY compacted into ground. Knight crushed between it and the words RUSTY UNDIES Now villagers are watching, too. At least one of them is holding a baby. Most are smiling.)

and, finally...

HONeStLy, tAKE A LOoK aT YouRseLVEs. YoU NEEd TO GrOW Up...

(Words stacked on top of each other, forming a circular cage, that three main knights are in, holding letters as if they were bars.)

(Wordless page of Goog being held/thrown in air by celebrating, happy peasants, knights shuffling away, embarrassed/mortified.)

Die Ritter waren so voller Scham, dass die Drachen genug Zeit hatten, um in den Himmel zu fliegen, wo sie auch heute noch leben.

(Drachen die gen Himmel fliegen, während Goog die Wörter AuF WIEDERSeheN ausspuckt)

Wenn du sehr genau schaust, kannst du manchmal noch ihre Formen in den Wolken sehen.

The knights were so embarrassed it gave the dragons time to fly into the sky, where they still live today.

(Dragons taking to the sky, while Goog coughs out the words, GoOD-Bye)

If you look real hard, you can still see their shapes in clouds sometimes.

Googs Wörter wurden in einen Spielplatz umgebaut, sodass niemals vergessen werden würde, was geschehen war.

(Ein paar der Wörter ERNstHAFT, sCHAU DIch aN. WeRD ErWACHSeN... haben jetzt Schaukeln oder Rutschen dran. Ein paar Kinder klettern und turnen auf ihnen herum, unten steht eine Sandkiste.)

Und: liEß eiN BUCH oDeR sO. KäMPfeN iSt DooF.

(Grillplatz)

Googs words were turned into a memorial playground, so that the next generation would never forget...

(Some of the words from HONeStLy, tAKE A LooK aT YouRseLVEs. YoU NEEd TO GrOW Up... now have swings and slides and kids using them like monkey bars, or running/climbing across the top, sandpit underneath.)

And: rEAD a BOoK oR SomETHInG. FlghTiNg iS NuTS.

(BBQ area)

Ein paar sagten, Goog hätte sich in eine Höhle zurückgezogen, wo er lernte zu flüstern...! Und, nach langem Üben, bekam er seine Wörter so klein, dass er es schaffte, viele Geschichten zu schreiben...
(Goog flüsternd, kleine Buchstaben purzeln heraus in die Seiten eines Buches)

Eingeschlossen DIESEM Buch.
(Goog hält ein Buch, das die gleiche Titelseite wie dieses hat, lächelt und winkt dem Leser.)

Ende.

As for Goog, some say he lived in a cave after that, where he learned to... whisper...! And, with a LOT of practice, he got his words so small, he managed to write many stories...
(Goog whispering, small letters tumbling out, into pages of book)
Including THIS book.
(Goog, holding book with the same cover as this, tilting head to be smiling slyly/winking at reader.)

The End.

Nachwort (statt eines Vorworts)

Einfache Fragen stellen sich überall auf der Welt gleich: Wie können Kinder die (Frei-)Zeit sinnvoll verbringen? Die einfache Antwort: Indem sie ihre Phantasie benutzen. Sollten wir das nicht alle tun?

Am 11. Juli 2019 erschien in der New York Times ein Artikel über das Projekt von Matt Zurbo: Ein Jahr lang jeden Tag eine Geschichte für seine Tochter Cielo zu schreiben. Jemand in Österreich (Internet sei Dank!) las diesen Artikel und erinnerte sich in dieser, von Covid-19 geprägten Zeit daran. Und mit ein bisschen Phantasie von uns allen wurde daraus etwas Einzigartiges: Ein Buch in tausend Variationen, ein Do-it-yourself Bilderbuch!

Viele halfen bei der Erarbeitung dieses Buches mit: Danke an Matt Zurbo für die freundliche Erlaubnis, seine Geschichten verwenden zu dürfen. Die SchülerInnen und Studierenden erklärten sich sofort bereit, die Geschichten auszusuchen, zu übersetzen und manchmal etwas zu verändern.

Frau Rinner, Frau Haidenthaller sowie Frau Suklje, Frau Lohberger unterstützen dabei mit Rat und Tat.

Schließlich goss Reinhard Reinisch alles in die richtige Form.

Bei mir lag das Vergnügen, die Fäden zu einem Netz zu verknüpfen. Et voilà!
Hannes Strempl Graz, April 2020

PS:

Dieses Buch ist frei downloadbar und zu verwenden. Wenn Sie aber etwas dafür geben möchten, unterstützen Sie eine soziale Organisation ihrer Wahl: Damit ändern Sie die Welt. Kaufen Sie ein Buch bei Ihrem örtlichen Buchhändler und lesen Sie es: Damit ändern Sie sich selbst!

Postscript (instead of a preface)

Simple questions arise in the same way all over the world: How can children spend their (free) time meaningfully? The simple answer: by using their imagination. Shouldn't we all do that?

On July 11, 2019 the New York Times published an article about Matt Zurbo's project: To write a story for his daughter Cielo every day for one year. Someone in Austria (thanks to the Internet!) read this article and remembered it during this time of the Covid-19 virus. And with a little bit of imagination from all of us it became something unique: A book in a thousand variations, a do-it-yourself picture book!

Many helped to create this book: Thanks to Matt Zurbo for kindly allowing us to use his stories

Pupils and students immediately agreed to choose the stories, translate them and sometimes change something. Ms Rinner, Ms Haidenthaller, Ms Suklje and Ms Lohberger gave them advice and help.

Finally, Reinhard Reinisch poured everything into the right mould. I had the pleasure of knitting the threads into a net. Et voilà!

Hannes Strempl Graz, April 2020

PS:

This book is free to download and use. But if you want to give something in return, support a social organization of your choice: Change the world; buy a book at your local bookstore and read it: Change yourself!

Gebrauchsanweisung

Lesen Sie die Geschichten ihrem Kind vor, immer wieder. Ermuntern Sie es, die jeweilige Seiten zur Geschichte zu gestalten. Geben Sie dem Kind Zeit und Raum und Ruhe, um in sich hineinhören zu können, was seine Phantasie ihr/ihm sagt. Haben Sie Vertrauen und lernen Sie zu staunen, was Kinder hervorbringen können.

* Wenn möglich, dickeres Papier (doppelseitig) zum Ausdrucken verwenden. In die richtige Reihenfolge bringen, links lochen und locker mit einer Schnur verbinden, sodass sie leicht umblättern und malen können.

* Zuhören und Vorlesen; Zuhören und Vorlesen; Zuhören und Vorlesen; ...

* Leere Seiten neben der Geschichte warten darauf, von DIR gestaltet zu werden!

* Ganz hinten gibt es ein Stempelfeld. Wenn du mit einer Seite fertig bist, kannst du dort ein Kästchen abstempeln. So siehst du, wie weit du schon bist ...

* Buchrücken: In den Rand locht ihr (oder Eure Eltern) mit einem Locher mehrere Löcher in alle Blätter. Dann mit einer Schnur/Wolle zusammenbinden. Zum Schluss kannst du noch außen mit Klebeband die Fäden überdecken. Fertig ist dein Buch!

Wenn Sie möchten, senden Sie doch ihre Erfahrungen, Fotos/scans und kurze Videos an play@bafep-graz.at.

Viel Spaß und Alles Gute!

Instructions

Read the stories to your child, over and over again. Encourage them to design the story pages. Give the child time and space and silence to listen to what his/her imagination tells him/her. Have confidence and learn to be amazed at what children can create.

* If possible, print out on thicker paper (on both sides). Put them in the right order, punch holes on the left and tie them together loosely with string so that your child can easily turn the pages and paint.

* Listening and reading aloud; Listening and reading aloud; Listening and reading aloud; ...

* Blank pages next to the story are waiting to be designed by YOU!

* At the very back there is a stamp field. When you've finished a page, you can stamp a box there. That way you can see how far you've come...

* Book spine: In the margin, you (or your parents) should punch some holes in all the sheets using a punch.

Then bind them together with a cord/wool. Finally, you can cover the threads on the outside with adhesive tape. Your book is ready!

If you like, send your experiences, photos/scans and short videos to: cielo365stories@gmail.com

Have fun and all the best!

Kurze Anregungen zu kreativen Gestaltungsmöglichkeiten

(oder: Es gibt mehr als Buntstifte ...):

Reißen und Kleben

Nehmt buntes Papier, reißt es in kleine Stücke und klebt sie auf: Das kann jeder, so entsteht vielleicht eine tolle Wiese. Oder noch mehr!

Ölkreiden

Ölkreiden finden sich meist bei den Schulsachen. Kann man auch liegend für größere Flächen verwenden. Auch gut für jüngere Kinder!

Wasserfarben

Sicher habt ihr noch Wasserfarben in einer Lade versteckt. Legt Zeitungspapier unter, fragt Erwachsene um Starthilfe.

Drucktechniken

Da ihr die Wasserfarben schon mal dahabt: sucht Korke, Schwämme, Papierknäuel, ... und taucht sie in die Farben und druckt damit auf das Papier. So entstehen Formen und Muster.

Collagen

Findet flache Materialien wie Fäden, Kartonstücke, Stickers, Knetmasse, ... und gestaltet damit Teile des Bildes (zum Beispiel die Zähne, ...). Den Rest malt ihr aus.

Ausprobieren

Probiert alle die Techniken vorher auf leeren Blättern aus. Fragt Eltern, Geschwister oder andere nach anderen Ideen!

Ein Platz für sich allein

Findet einen Platz, an dem ihr Euer Buch ausgiebig bemalen könnt. Zieht eine Mal-T-Shirt an. Findet gemeinsam mit Euren Eltern eine Stelle, an dem die Blätter trocken können, ohne zu stören!

Short suggestions for creative design possibilities

(or: There is more than crayons ...):

Tearing and gluing

Take coloured paper, tear it into small pieces and glue them on to the page: Anyone can do it. You can make a beautiful meadow. Or even more!

Oil crayons

Oil crayons are usually found in school supplies. Can also be used flat for larger areas. Also good for younger children!

Watercolours

I'm sure you still have watercolours hidden in a drawer. Put newspaper underneath, ask an adult to help you get started.

Printing techniques

Since you have the watercolours, find corks, sponges, balls of paper... ...dip them in the paint and print on the paper. This is how shapes and patterns are created.

Collages

Find flat materials such as threads, pieces of cardboard, stickers, modelling clay, ... and use them to form parts of the picture (for example the teeth, ...). Paint the rest.

Try it out

Try out all the techniques on blank sheets of paper first. Ask your parents, brothers and sister or others for other ideas!

A place for yourself

Find a place where you can spend some time painting your book. Put on a painting T-shirt. Together with your parents, find a place where the pages can dry without being disturbed!

Herzlichen Dank auch an / Thank You very much:

Mr. David Wright, Claire Wright-Wirk, Helena Geraci, Edith Lohberger, David Schantl,
Luise Hosp-Hermann, Irmgard Kogler

Spielzeugschachtel Graz – Das Fachgeschäft für Spielzeug in Graz:
www.spielzeugschachtel-graz.at

Kigaportal.com – Das Fachportal mit Ideen für alle Bildungsbereiche:
www.kigaportal.com

Mosaik Bibliothek – Die inklusive Fachbibliothek für Heilpädagogik/KinderSachbücherei;
www.mosaik-web.org/630/bibliothek

Weitere Titel in derselben Ausstattung / Other Titles with the same features:

Tag 1 Der Drache, der Buchstaben spuckte / Day 1 The Dragon who Breathed letters

Tag 4 Sonne, Mond, Wombat! / Day 4 Sun, Moon, Wombat!

Tag 124 Pauli der unglückliche Lockenkopf / Day 124 I hate my curly hair

Tag 257 Ein sicherer Ort / Day 257 The Safe Place

Tag 318 Opa / Day 318 Grandpapa

Tag 340 Zombie ich bin / Day 340 Zombie Me Be

(April 2020)

Stempelfeld / Stamp field:

Wenn du mit einer Seite fertig bist, kannst du hier die Seite eintragen und abstempeln.
So siehst du immer, wie weit du schon bist!

When you've finished a page, you can stamp a box. That way you can see how far you've come!

HI to all the teachers, parents and readers near and far! I am an Australian author of children's books and YA novels. In honour of my baby girl I wrote 365 stories in 365 days, and named the project after her, Cielo. Each story was written as my family and I trekked across the continent, chasing work. If you look close, this inspired a lot of the stories, about tropical places, desert people, mountain jobs, and life in the cold, snowy climates, too. Indeed, the writing of 365 stories was a story in itself.

Each story came with art direction in case anyone might want to draw their own children's book. This was my gift to my daughter, but also to kids everywhere. Imagination will always trump the bad things of the world. And I want the world to be a place my child can enjoy! I have written every type of story I could imagine, for very age group. I hope you find something in here you love... and want to draw!

Matt Zurbo



Impressum:

BAfEP Graz, www.bafep-graz.at

Original Stories: © Matt Zurbo

Foto: piqsel.com CC0

Translations and other content: CC-BY

Weitergabe erwünscht! / Please share!

Australia: www.cielo365stories.com

Austria: www.spielzeugschachtel-graz.at

www.kiga-portal.com

www.mosaik-web.org/630/bibliothek